



פרוטוקול ועדת המכרזים (283/2020)  
תאריך הישיבה: 26.11.2020

**נוכחים חברי הועדה:**

1. יו"ר הועדה  
2. נציגת חשבות המשרד  
ירון ראובני  
מירי בן שטרית  
3. נציג משפט  
עו"ד יריב סומך

**הנדון: המכון לתרגום ספרות עברית - קידום הפצת 33 ספרים בחו"ל - אגף קשתו"ם**

**החלטה קודמת של ועדת המכרזים בנדון מיום 3.8.2016**

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף קשתו"ם לערוך התקשרות לשנת 2016 עם המכון לתרגום ספרות עברית בסכום של עד 50,000 ₪ כולל מע"מ. ההתקשרות נדרשת לצורך תרגום קידום הפצה בחו"ל של 20 ספרים ישראלים בעלות עד 2,500 ₪ לספר.
2. צורפה רשימת 20 הספרים והסופרים שבגינם המשרד מעביר את התשלום למכון לתרגום ספרות עברית.
3. לפי חוות דעת סמנכ"ל קשתו"ם המכון הינו ספק יחיד וייחודי בתחום תרגום הספרות הישראלית. מייצג בלעדית כ-300 סופרים ישראלים מובילים שספריהם מופצים ומשווקים בחו"ל.
4. השירותים שניתנים על ידי המכון הינו ניהול הליך התרגום והפרסום מול המו"לים הנבחרים בחו"ל. התשלום למכון עבור כל ספר יועבר לאחר הצגת הסכם חתום עם מו"ל בחו"ל להפצת הספר.
5. מלבד התשלום הנ"ל למכון, אגף קשתו"ם מעביר השתתפות נוספת למו"ל בחו"ל (דרך הנציגות) לצורך תרגום הספר והדפסתו.
6. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך מימוש אישור ועדת המכרזים, יש לערוך הסכם על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.
7. סעיף תקציבי: 00.09.51.03.03.100 המכון לתרגום ספרות עברית.
8. תח"מ (1)3 פטור להתקשרות עד 50,000 ₪ מנימוקי ספק יחיד.

**החלטה מיום 3.10.2017 - קידום הפצת 14 ספרים של סופרים ישראלים בחו"ל ע"י המכון לתרגום ספרות עברית**

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת אגף קשתו"ם לערוך התקשרות עם המכון לתרגום ספרות עברית בסכום של עד 35,000 ₪ (כולל מע"מ ככל שחל). ההתקשרות נדרשת לצורך תרגום ספרות עברית וקידום הפצה בחו"ל של 14 ספרים של סופרים ישראלים בעלות עד 2,500 ₪ לספר כולל מע"מ ככל שחל.
2. צורפה רשימת 14 הספרים והסופרים שבגינם המשרד יעביר את התשלום למכון לתרגום ספרות עברית.
3. לפי חוות דעת אגף קשתו"ם המכון לתרגום ספרות עברית הינו ספק יחיד וייחודי בתחום תרגום הספרות הישראלית. המכון מייצג בלעדית כ-300 סופרים ישראלים מובילים שספריהם מופצים ומשווקים בחו"ל.



4. השירותים שניתנים על ידי המכון כוללים ניהול הליך התרגום והפרסום מול המו"לים הנבחרים בחו"ל. התשלום למכון עבור כל ספר יועבר לאחר הצגת הסכם חתום בין המכון לבין מו"ל בחו"ל להפצת הספר.
5. מלבד התשלום הנ"ל למכון, אגף קשתו"ם מעביר השתתפות נוספת למו"ל בחו"ל (דרך הנציגות) לצורך תרגום הספר והדפסתו.
6. ועדת המכרזים מנחה את אגף קשתו"ם לבחון התקשרות זו עד סוף מרץ 2018. על האגף לוודא כי לא קיים כפל מימון בפעילות המכון בין משרדי ממשלה, ובנוסף על האגף לבדוק האם ישנם ארגונים נוספים העוסקים בתחום פעילות זה.
7. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע התקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק. בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.
8. מרכז קרנות: 09002021303100 המכון לתרגום ספרות עברית.
9. תח"מ (1)3 פטור להתקשרות עם ספק עד 50,000 ש"ח בשנה מנימוקי ספק יחיד.

**החלטה מתאריך 29.10.2018: תרגום ספרות ישראלית והפצתה על ידי המכון לתרגום ספרות עברית**

1. ועדת המכרזים מאשרת את בקשת חטיבה לדיפלומטיה תרבותית לערוך התקשרות עם המכון לתרגום ספרות עברית עמותה מספר 580100212.
2. ההתקשרות מיועדת לצורך השתתפות בעלויות תרגום של 20 ספרים ישראלים נבחרים לשפות זרות, לצורך תרגום, קידום והפצה של היצירה והתרבות הישראלית ברחבי העולם.
3. סכום ההתקשרות עם הספק עד 50,000 ש"ח כולל מע"מ ככל שחל עד 31.12.2018, (2,500 ש"ח לתרגום כל ספר כפול 20 ספרים).
4. השירותים שניתנים על ידי המכון כוללים ניהול הליך התרגום והפרסום מול המו"לים הנבחרים בחו"ל. התשלום למכון עבור כל ספר יועבר לאחר הצגת הסכם חתום בין המכון לבין מו"ל בחו"ל להפצת הספר.
5. משרד החוץ משתתף בפרויקט הפצת הספרות הישראלית, בהתאם לתכנית העבודה, בין היתר על ידי הפקת תרגומים לשפות זרות באמצעות המכון לתרגום ספרות עברית.
6. תרגום יצירות הספרות העברית על ענפיה לשפות שונות, הוצאה לאור של תרגומים והפצתם, הבאת הספרות העברית המקורית לקצווי עולם - בעיקר למקומות מרוחקים או למקומות שבהם הוצאות לאור הן חסרות משאבים - חושפות את התרבות והיצירה הישראלית ברחבי העולם וממצבות אותה כמובילה בתחום.
7. הוצאה לאור של ספרות ישראלית בחו"ל אינה מוגבלת לספרים המיוצגים ע"י המכון לתרגום וכל סופר, ספר או מוציא לאור מוזמנים לפנות לקבלת השתתפות בפרויקט הוצאה לאור של ספרות ישראלית.
8. הועדה מנחה את היחידה לבצע הליך של פניה מוקדמת לקבלת מידע לצורך בחינה קיומה של ספקים נוספים שיכולים לספק למשרד את השרות. לא תאושר התקשרות נוספת עם המכון לתרגום ספרות ללא הליך פניה מוקדמת של קבלת מידע.
9. לעיתים התרגום מתבצע באמצעות מוציא לאור בחו"ל ולא דרך המכון לתרגום. אם יבוצעו תרגומים בדרך זו, סכום ההתקשרות עם הספק יהיה נמוך יותר.
10. תח"מ (29)3 ספק יחיד. המכון לתרגום ספרות עברית בעל קשרים ייחודיים עם מוציאים לאור במדינות שונות בחו"ל וביכולתו לקדם הפצת ספרות עברית להגביר את חשיפתה בחו"ל. אין ספק נוסף בעל יכולות דומות לתרגום הספרים והגברת חשיפה של ספרות עברית בחו"ל.
11. ההחלטה תתפרסם באינטרנט.




12. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע התקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק. בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.
13. מרכז קרנות: 09002021303103 ספרות.

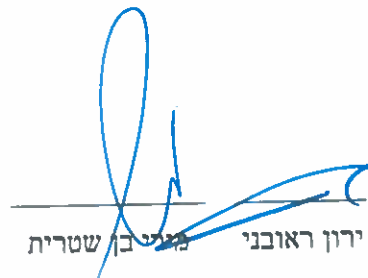
### **החלטה מתאריך 26.11.2020: תרגום ספרות ישראלית והפצתה על ידי המכון לתרגום ספרות עברית**

1. חטיבה לדיפלומטיה תרבותית פנתה לוועדת המכרזים בבקשה לאשר התקשרות לצורך קידום תרגום והפצת ספרים מהשפה העברית בחו"ל, למיגוון שפות, על ידי המכון לתרגום ספרות עברית עמותה רשומה מספר 580100212.
2. תוכן ומטרות ההתקשרות: טיפול בספרים ותרגום 33 ספרים ישראלים לשפות זרות, בהתאם לייעוד תכנית העבודה של החטיבה לדיפלומטיה תרבותית, על ידי המכון לתרגום ספרות עברית ובנוסף על ידי מיגוון מוציאים לאור בחו"ל.
3. תשלומי המשרד מסייעים להפיץ ספרות ישראלית מתורגמת במדינות רבות בעולם, כולל במדינות מרוחקות בהן הנגישות לספרות עברית היא מוגבלת ואו במקומות בהם הוצאות לאור חסרות לחלוטין משאבים להוצאה לאור של ספרות זרה שאין לה ערך מסחרי אלא תרבותי בלבד.
4. הפרויקט יסייע להגדיל את היצע הספרות העברית ברחבי בעולם ולהרחיב את החשיפה לעולם היצירה העברית ואת ההיכרות עם התרבות והרוח הישראלית.
5. תשלומי משרד החוץ נעשים בשני אופנים: בשיתוף המכון לתרגום ספרות עברית או ישירות מול מו"ל בחו"ל באמצעות השגרירות.
6. המכון לתרגום ספרות עברית הוא מכון ותיק בן למעלה מ-60 שנה. למכון זה ניסיון מקצועי רב בתחום קידום התרגום והפצת ספרים ישראלים להוצאות לאור בחו"ל, כמו גם שיווק וקידום מכירות ספרות ישראלית בירידי ספרים ברחבי העולם.
7. המכון עוסק בקידום הספרות העברית והוא מסייע לכל סופר ולכל משורר ישראלי, שיצירותיהם מעניינות את קהל היעד במדינות השונות.
8. משבר הקורונה והשפעתו על עולם התרבות חידד את היתרון של עולם הספרות כגורם, שניתן להשתמש בו לקידום התרבות הישראלית בעולם במיוחד דרך היצירה המתורגמת שהיא נגישה לכול וחוצת-גבולות ושפות. בימים הללו בהם אולמות המופעים והקולנוע סגורים גובר עוד יותר הצורך לקדם את תחום הספרות הישראלית העכשווית המתורגמת שאינם מושפעים מסגירת הגבולות.
9. הליך התרגום הוא מעשה מורכב, המחייב ידע מקצועי, היערכות משפטית ומעשית, קשרים והבנה בעולם ההוצאה לאור והיכרות מעמיקה עם זירת הספרות ואנשי מקצוע בתחום.
10. הגוף המרכזי בישראל, שהוקם ב-1962 על ידי ממשלת ישראל והמרכז חלק ניכר מעשייה זאת הוא המכון לתרגום ספרות עברית, הוא עושה זאת באמונה ובהתמדה על אף קשיי מימון עימם עליו להתמודד.
11. כל מדינה בעולם מעוניינת לקדם את התרבות שלה וכל מדינה תומכת בהפצת הספרות המתורגמת שלה בעולם, חלקן אף מממנות את התרגומים באופן מלא.
12. המכון לתרגום ספרות עברית, פועל כדי להביא לידיעת המו"לים הזרים במדינות העולם את תכנית הסיוע לתרגום. המו"לים פונים באמצעות שאלון מקצועי והנחיות המתפרסמים באתר המכון ומבקשים את הסיוע החלקי מאוד עבור תרגומו של ספר מעברית לשפת המקום.
13. השתתפות המשרד בעלות הטיפול של המכון ב-33 ספרים ישראלים המופיעים ברשימה הזו עוד ב-2020 בסך 82,500 ₪ כולל מע"מ ככל שחל (2,500X33 ₪).
14. התשלום יועבר למכון לאחר שיציג למשרד כל חוזה שיהיה חתום על ידי הוצאה לאור בחו"ל וע"י המכון עצמו.
15. התשלום יועבר למו"ל הזר בנפרד, באמצעות השגרירות הרלוונטית ולאחר שהספרים יימסרו למכון לבדיקה מקצועית וקבלת אישורו.



16. בהתאם לחוות דעת היחידה המקצועית, למכון קשרים ייחודיים עם מו"לים מובילים בחו"ל, לא קיים ספק נוסף בעל ידע ויכולת בתחום קידום ספרות עברית והפצתה בעולם. בשנת 2019 נעשה ניסיון לקבל הצעות מגופים נוספים שעוסקים בקידום ספרות בחו"ל אולם לא אותר ספק נוסף בעל יכולת קידום הפצת ספרות ישראלית מתורגמת כפי שנדרש. להלן פירוט הגופים שהיחידה המקצועית פנתה אליהם בשנת 2019 כדי לקבל הצעה להגשת השירות:
- א. המכון לתרגום ספרות עברית.
  - ב. מרכז הספר והספרייה.
  - ג. סוכנות הסופרים דבורה האריס.
  - ד. פסטיבל הסופרים במשכנות שאננים.
  - ה. יריד הספר ירושלים.
17. כאמור לעיל, מלבד המכון לתרגום ספרות עברית, לא היה מציע נוסף שהגיש הצעה מתאימה העונה על הצרכים כפי שהוגדרו על ידי המשרד.
18. כוונת ההתקשרות עם המכון כספק יחיד פורסמה בתאריך 16.11.2020 באתר האינטרנט של מינהל הרכש הממשלתי – פרסום מספר 4000523891. לא התקבלו הסתייגויות בעקבות הפרסום.
19. בשנת 2021 יש לפרסם קול קורא לבחינת קיומם של ספקים פוטנציאליים לנושא זה. לצורך פרסום הקול הקורא, על היחידה המקצועית להעביר לוועדת המכרזים אפיון השירות ותיאור דרישות מקצועיות בתוך 60 יום.
20. תח"מ 3(29) ספק יחיד.
21. מרכז קרנות: 09002021303103 ספרות.
22. אין לדאות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע התקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק. בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.

  
עו"ד יריב סמך

  
ירון ראובני  
מזכ"ל בן שטרית